

Restauration de 15 tableaux 2021**Restauro 15 ritratti dipinti 2021****Cahier des clauses techniques particulières (CCTP)****Capitolato**

CHAPITRE I / CAPITOLO I – GÉNÉRALITÉS / GENERALITÀ

DÉFINITION DE L'OPÉRATION /
DEFINIZIONE DELL'OPERAZIONELes travaux au projet concernentI lavori in progetto riguardano:

La restauration de 15 tableaux, période 2021-2022 appartenant à:
Il restauro di quindici dipinti, periodo 2021-2022 della:

VILLA MÉDICIS- Villa Medici à ROME – Viale Trinità dei Monti, 1.

Les travaux nécessaires à ces restaurations exigent que les matériaux utilisés et les conditions de leur mise en œuvre soient conformes aux prescriptions techniques et à la règle de l'art.

I lavori necessari a questo restauro comportano che i materiali utilizzati e le condizioni della loro messa in opera dovranno essere conformi alle prescrizioni tecniche e alle regole dell'arte.

EXÉCUTION DES TRAVAUX /
ESECUZIONE DEI LAVORI:

Les indications ci-après, au chapitre DESCRIPTION DES TRAVAUX (v. plus loin) ont pour objectif celui d'informer le restaurateur sur la nature des travaux à effectuer.

Le descrizioni di seguito, nel capitolo DESCRIZIONE DEI LAVORI (vedi oltre) hanno come obiettivo quello d'informare il restauratore sulla natura dei lavori da svolgere.

Cette description n'a pas de caractère limitatif.

Le restaurateur devra exécuter, comme compris dans le prix, sans exception ni réserve aucune, tous les travaux de sa profession qui sont indispensables à la bonne et soigneuse restauration des tableaux qui lui seront confiés.

Questa descrizione non ha carattere limitativo.

Il restauratore dovrà eseguire, come compresi nel prezzo, senza eccezione né riserva alcuna, tutti i lavori della sua professione e che sono indispensabili per il buono e accurato restauro dei dipinti che gli saranno affidati.

Un travail de grande qualité est exigé pour cette restauration.

Si esige per questo restauro un lavoro di alta qualità.

VILLA MÉDICIS

Le restaurateur, sur la base de ses propres compétences en matière de restauration de peintures, devra compléter les indications données dans le présent cahier des charges par d'éventuelles clauses techniques particulières.

Il restauratore, in base alle sue competenze in materia di restauro di dipinti, dovrà completare le indicazioni date nel presente capitolato con eventuali clausole tecniche particolari.

Aucun supplément ne pourra être accordé pour des compléments qui ne pourraient être que liées à la règle de l'art, et le commanditaire sera toujours dans son droit de refuser toute œuvre exécutée en dehors de la perfection nécessaire.

Nessun supplemento potrà essere concesso per complementi che non sarebbero altro che obblighi risultanti dalle regole dell'arte, e il committente sarà sempre in diritto di respingere opere svolte senza la perfezione richiesta.

Afin d'éviter toute contestation au cours des travaux de restauration, on rappelle que les entreprises de restauration sont tenues d'effectuer un état des lieux soigné et approfondi pour s'assurer de l'état des peintures à restaurer, de la nature et de l'importance des travaux à effectuer, dans les délais proposés par le commanditaire.

Al fine di evitare qualsivoglia contestazione nel corso del restauro, si rammenta che le imprese sono tenute ad una visita accurata e approfondita di accertamento dello stato dei dipinti da restaurare, della natura e dell'importanza dei lavori da eseguire, nelle date proposte dalla committenza.

CHAPITRE II / CAPITOLO II

PRESCRIPTIONS TECHNIQUES PARTICULIÈRES /

PRESCRIZIONI TECNICHE PARTICOLARI

Le cahier des charges a pour objectif celui d'informer au mieux le restaurateur sur la nature des travaux à effectuer et sur leur importance.

Il capitolato ha come obiettivo quello di informare al massimo il restauratore sulla natura dei lavori da eseguire e la loro importanza.

Le restaurateur est tenu de réaliser, sans exception aucune, toutes les opérations nécessaires à la parfaite finition de la restauration.

Il restauratore dovrà realizzare, senza eccezioni, tutte le operazioni necessarie al perfetto completamento del restauro.

RESPONSABILITÉ DU RESTAURATEUR /

RESPONSABILITÀ DEL RESTAURATORE

Le restaurateur est responsable de la qualité, de l'aspect et de la tenue de son œuvre, ainsi que du respect des prestations imposées par le document présent.

Il restauratore è responsabile della qualità, dell'aspetto e della tenuta delle proprie opere, così come del rispetto delle prestazioni imposte dal presente documento.

Il doit, par conséquent, sélectionner, sous sa propre responsabilité, les matériaux à utiliser et définir les modalités de la mise en œuvre ; les informations fournies par le présent document doivent être considérées comme étant simplement indicatives.

Egli deve, di conseguenza, selezionare, sotto la propria responsabilità, i materiali da utilizzare e definire le modalità di messa in opera; le informazioni fornite dal presente documento devono essere considerate come meramente indicative.

Le restaurateur doit indiquer le nombre d'effectifs qu'il entend engager, avec contrat régulier, dans la réalisation des travaux.

Il restauratore deve indicare quante persone intende impiegare, con contratto regolare, nella realizzazione dei lavori

CHAPITRE III / CAPITOLO III – DESCRIPTION DES TRAVAUX / DESCRIZIONE DEI LAVORI

Prescriptions générales pour la restauration :

Prescrizioni generali per il restauro

État des lieux préliminaire à la restauration ayant pour objectif de pouvoir définir un protocole d'intervention générale à proposer : en tenant compte du fait qu'il s'agit d'une restauration vouée à la réutilisation des peintures et à la restitution de leur valeur esthétique, tout en respectant leur vécu historique.

Sopralluogo preliminare al restauro per poter definire un protocollo d'intervento generale da proporre: tenendo presente che si tratta di un restauro volto ad un riutilizzo dei dipinti e alla restituzione del loro valore estetico pur nel rispetto del loro vissuto storico.

Surface peinte / Superficie pittorica :

1. Établir avec prudence le nettoyage de la surface peinte et l'éventuelle dépose de patines.
Stabilire con prudenza la pulitura della superficie e l'eventuale rimozione di patine.
2. Soigneuse détection de la présence d'insectes et éventuelle intervention de désinsectisation.
Esame accurato della presenza di insetti ed eventuale intervento per la disinfestazione.
3. Traitement contre les moisissures, si nécessaire.
Trattamento contro le muffe, ove necessario.
4. Établissement d'un protocole d'intervention.

Definizione di un protocollo d'intervento.

5. Tension de la toile, si nécessaire, et rentoilage seulement si strictement indispensable, avec l'accord préalable du commanditaire.
Tensionamento della tela se necessario e foderatura solo se strettamente necessaria, previo accordo della committenza.
6. Éventuelle désolidarisation de la toile d'un châssis non pertinent et conséquent rentoilage seulement là où cela s'avère strictement nécessaire, avec protection préalable de la couche picturale (en vue du remplacement de l'ancien châssis par un nouveau). Ces opérations ne peuvent être effectuées qu'avec l'accord du commanditaire.
Eventuale distacco della tela da supporto non pertinente e conseguente foderatura laddove strettamente necessario, previa adeguata protezione della superficie pittorica (in vista della realizzazione di un nuovo telaio). Tali operazioni sono da eseguire soltanto con l'accordo della committenza.
- 6^{bis} Pour les portraits dont le support (toile) a été collé sur du contreplaqué, déposer la toile du contreplaqué et rentoiler le l'œuvre, en protégeant la surface peinte au préalable. Il sera nécessaire de réaliser un nouveau châssis délicatement extensible.
Per i dipinti il cui supporto è stato incollato su compensato, sarà necessario rimuovere la tela dal compensato, previa protezione della pittura e foderare il dipinto dotandolo di un nuovo telaio delicatamente estensibile.
7. Renforcement des bordures et application de bandes (strip-lining), si nécessaires à la tension de la toile.
Rinforzo dei bordi, se necessario e applicazione di fasce, se necessarie al tensionamento.
8. Dépose des oxydations, ainsi que des éléments/particules incohérents (ex. vernis oxydés ou inadéquates, auréoles, dépôts de particules incohérentes éventuelles).
Rimozione delle ossidazioni ed elementi/particolati incoerenti (es. vernici ossidate o inadatte, gore, depositi eventuali).
9. Dégagement des repeints.
Rimozione eventuale delle ridipinture.
10. Points de sutures d'éventuels trous ou déchirures.
Suture di eventuali buchi o strappi.
11. Consolidation d'éventuels détachements ou remplissage/ stucage de lacunes.
Fissaggio di eventuali distacchi o colmatura / stuccatura di lacune.
12. Retouches : en général rétablissement de la situation et de la couleur d'origine et, en cas de retouche inévitables, harmonisation nécessaire mais réversible (tant de la surface peinte que des cadres anciens, si présents).
Ritocchi: in generale recupero della situazione e del colore originale e, in caso di ritocchi inevitabili, adeguamenti necessari (tanto nella superficie dipinta quanto sulle cornici antiche, ove presenti) e reversibili.
13. Les voilures et les vernis de protection doivent être réversibles.

Velature e verniciature protettive che dovranno essere reversibili.

Telai / Châssis:

14. Établir si le démontage du châssis (ou du cadre, si présent) est nécessaire suivi de son réassemblage (collage et encastrement) ou s'il vaut mieux consolider et renforcer seulement, en justifiant le choix fait.

Stabilire se è necessario lo smontaggio della struttura (telaio e/o cornice, ove presente) e successivo riassetto (incollatura e incastri) o se consolidare e rinforzare soltanto, motivando il tutto.

15. Rétablissement ou repositionnement des goujons, si desserrés.

Ripristino delle biete o riposizionamento di esse, se allentate.

16. Soigneuse détection de la présence d'insectes et éventuelle intervention de désinsectisation.

Esame accurato della presenza di insetti ed eventuale intervento per la disinfestazione.

17. Au cas où la toile serait désolidarisée d'un châssis non pertinent, il faudra réaliser un nouveau châssis extensible, avec l'accord préalable du commanditaire.

Nel caso invece di un distacco della tela da supporto non pertinente, va realizzato un nuovo telaio a tensione regolabile, previo accordo della committenza.

18. Éventuel remplacement du châssis (seulement s'il est impossible de restaurer l'original), par un châssis extensible.

Eventuale sostituzione del telaio con nuovo telaio estensibile, soltanto in caso d'impossibilità di recupero dell'originale.

19. Observations techniques et documentation: toute information technique ne figurant pas dans les notices, devra être signalée et photographiée.

Osservazioni tecniche e documentazione: ogni informazione tecnica, che non figurasse nelle schede, dovrà essere segnalata e fotografata.

Cadre /Cornice

Les tableaux n'ont pas de cadre. / I quadri sono tutti privi di cornice.

Il est nécessaire d'indiquer l'estimation du coût de chacune des opérations individuellement, afin de faciliter l'examen objectif de chaque coût et de garantir ainsi la plus grande transparence à toute entreprise candidate à l'appel d'offre (sur document Excel DGPF).

È necessario indicare la stima del costo di ogni operazione individualmente, affinché sia facilitato l'esame obiettivo di ogni costo e si possa così garantire

la maggiore trasparenza ad ogni impresa che partecipi alla gara (su documento Excel DGPF).

La restauration décrite concerne les 15 tableaux suivants :

Il restauro descritto di seguito riguarda i 15 dipinti seguenti:

- I. FLANDRIN Hippolyte, *Portrait de/ Ritratto di Auguste-Hyacinthe DEBAY*, n.d., inv. 2016.0.53;
- II. DEBAY Auguste-Hyacinthe, *Portrait de/ Ritratto di Augustin-Alexandre DUMONT*, n.d., inv. 2017.0.55.
- III. ANONIMO, *Portrait de/ Ritratto di Charles-Philippe LARIVIÈRE*, 1826, inv. 2016.0.59;
- IV. JOURDY Paul, *Portrait de/ Ritratto di Honoré-Jean-Aristide HUSSON*, 1836, inv. 2016.0.82;
- V. SIGNOL Émile (attr.), *Portrait de/ Ritratto di Pierre-Joseph GARREZ*, n.d., inv. 2016.0.83;
- VI. HÉBERT Antoine-Auguste-Ernest, *Portrait de/ Ritratto di Charles-Victor FAMIN*, 1841, inv. 2016.0.103;
- VII. Isidore-Alexandre-Auguste PILS, *Portrait de/ Ritratto di Auguste-Louis-Marin OTTIN*, 1839-40, inv. 2016.0.107;
- VIII. PAPETY Dominique Louis Ferréol, *Portrait de/ Ritratto di Louis-Désiré BESOZZI*, n.d., inv. 2016.0.115;
- IX. LENEVEU Jules-Eugène, *Portrait de/ Ritratto di Pierre-Louis DEFFÈS*, 1848-49, inv. 2016.0.163;
- X. LEPÈRE Alfred-Édouard-Adolphe, *Autoritratto / Autoportrait*, 1858, inv. 2016.0.186;
- XI. CLÉMENT Félix-Auguste, *Portrait de/ Ritratto di Edmond-Jean-Baptiste GUILLAUME*, 1856, inv. 2016.0.204;
- XII. HENNER Jean-Jacques, *Portrait de/ Ritratto di Pierre-Louis-Joseph de CONINCK*, 1863, inv. 2016.0.213;
- XIII. LEFEBVRE Jules-Joseph, *Portrait de/ Ritratto di Paul-Albert GIRARD*, n.d., inv. 2016.0.230;
- XIV. MAILLARD Diogène-Ulysse-Napoléon, *Portrait de/ Ritratto di Jean-Baptiste DESCHAMPS*, n.d., inv. 2016.0.244;
- XV. FERRIÉ Joseph Marie Augustin Gabriel, *Portrait de/ Ritratto di Jules-Félix COUTAN*, 1877, inv. 2016.0.281;

VILLA MÉDICIS

La description des tableaux et les fiches d'identification respective sont fournies en pièce jointe au présent document de consultation.

La descrizione dei dipinti e le rispettive schede d'identificazione sono forniti in allegato al presente documento di consultazione.

Documentation photographique complète / *Documentazione fotografica completa*

Le restaurateur devra fournir un rapport photographique complet en haute définition, comme suit :

Il restauratore dovrà fornire un rapporto fotografico completo in alta definizione, come segue:

Il rapporto fotografico dovrà contenere /

Le rapport photographique devra contenir :

- Au début des travaux, une série préliminaire de clichés de chaque tableau : numériques et en haute définition.
- Au cours des opérations: un rapport sur les traitements significatifs, photographies numériques en haute définition.
- À la fin des travaux, la photographie numérique en haute définition de chaque tableau après restauration.
- À la fin des travaux une photographie en haute définition de l'ensemble des tableaux restaurés.
 - *A inizio lavori, una serie preliminare di scatti di ogni dipinto: fotografie digitali in alta definizione.*
 - *In corso d'opera: un rapporto sui trattamenti significativi, fotografie digitali a colori in alta definizione.*
 - *A fine lavori, la fotografia digitale in alta definizione di ciascun dipinto dopo il restauro.*
 - *A fine lavori una fotografia in alta definizione dell'insieme dei dipinti restaurati.*
- Il est entendu que l'Académie de France à Rome pourra utiliser les images fournies libres de droits et s'engage à créditer l'auteur de la photographie sur toute publication.
 - *Resta inteso che l'Accademia di Francia a Roma potrà utilizzare le immagini fornite, libere da diritti di riproduzione. Essa s'impegna tuttavia a indicare il nome dell'autore in ogni pubblicazione.*

Documentation / *Documentazione* :

Le restaurateur devra rédiger un compte-rendu des restaurations effectuées, sous la forme d'un dossier, à livrer en même temps des tableaux restaurés, comme suit :

- un compte-rendu sur l'état de conservation initial de chacun des tableaux pris en charge.
- une note descriptive de tous les travaux effectués pour chacun des tableaux pris en charge, accompagnée des graphiques d'intervention.

Il restauratore dovrà redigere un dossier dei restauri svolti, da consegnare contemporaneamente ai dipinti restaurati, come segue:

- una relazione sullo stato di conservazione iniziale di ogni dipinto preso in consegna.*
- una nota descrittiva di tutti i lavori eseguiti per ciascun dipinto, corredata di grafici di intervento.*

Le paiement de la restauration en pourra être réglé qu'une fois le repositionnement des tableaux restaurés à leur emplacement final et qu'une fois livrés le rapport de restauration et la documentation photographique au commanditaire.

Il pagamento del restauro potrà essere effettuato soltanto una volta avvenuta la ricollocazione dei dipinti restaurati e la consegna dei rapporti di restauro e della documentazione fotografica su ciascuno dei quadri restaurati.

PRISE EN CHARGE ET REPOSITIONNEMENT DES TABLEAUX / PRELEVAMENTO E RICOLLOCAZIONE DEI DIPINTI

Le restaurateur devra assurer la prise en charge matérielle et le repositionnement des tableaux restaurés.

Il restauratore dovrà provvedere al prelevamento al trasporto e alla ricollocazione dei dipinti dopo il loro restauro.

CHAPITRE IV - CAPITOLO IV - NOTE FINALE /NOTA FINALE

Le restaurateur prendra à sa charge toutes les opérations de sa profession, utiles à l'exécution correcte et complète des travaux, de manière que leur conclusion dans les conditions définies dans le contrat, ne donnent lieu à aucun supplément, à l'exception d'éventuelles modifications ayant fait l'objet d'ordres formels et écrits.

Il restauratore prenderà a suo carico tutte le opere della propria professione, utili all'esecuzione adeguata e completa dei lavori, in modo che il loro completamento nelle condizioni definite nel contratto non diano luogo ad alcun supplemento, ad eccezione di eventuali modifiche oggetto di ordini formali e scritti.

Rome, le / Roma, li

Signature "lu et approuvé" / Firma "per accettazione"